



IDIOMA B2 INGLÉS PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

(Licenciatura: Inglés B2)



1. DATOS DE LA ASIGNATURA

| | |
|---|--|
| Nombre de la asignatura | Idioma B2 Inglés para traductores e intérpretes |
| Código | Grado: 101477 - Licenciatura: 22084 |
| Créditos ECTS | 6 |
| Curso y período en el que se imparte | 1er curso – 2º semestre |
| Horario | Martes y Jueves 11.30-13.30 |
| Lugar donde se imparte | Facultad de Traducción e Interpretación |
| Lengua | Inglés |
| Nombre | Eamon BUTTERFIELD |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Universidad | UAB |
| Despacho | K1005 |
| Teléfono | 935813363 |
| e-mail | Eamon.Butterfield@uab.cat |
| Horario de tutorías | Martes y Jueves 8.30-9.00 y 11.00–11.30 |

3. PRERREQUISITOS

Al comenzar la asignatura se necesita que el estudiante sea capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- ⇒ Puede entender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- ⇒ Puede anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.
- ⇒ Puede comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5:MCRE_FTI B2.3)
- ⇒ Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FTI B1.2)

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
- CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de los textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.

CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística
- CE6.5. Solucionar interferencias entre las lenguas de trabajo.



CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros más frecuentes.

CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE8.3. Producir textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto de la clase y con corrección lingüística.

6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Comprensión escrita orientada a la traducción:
 - 1.1. Estrategias de lectura para comprender textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros
 - 1.2. Identificación de la ideología en textos
 - 1.3. Identificación de la intertextualidad en textos
 - 1.4. Identificación de géneros textuales
2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Síntesis de textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros
 - 2.2. Géneros narrativos
 - 2.3. Géneros de opinión
 - 2.4. Géneros informativos
 - 2.5. Reseñas
 - 2.6. Revisión y corrección
3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros más frecuentes.
 - 3.2. Producción de textos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros más frecuentes.
4. Conocimiento de la retórica contrastiva
 - 4.1. La gramática contrastiva
 - 4.2. Conocimientos léxicos y los falsos amigos
 - 4.3. Géneros contrastivos



7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por otro lado, las competencias lingüísticas especiales en Inglés como Lengua de Trabajo para la Traducción, enfatizando especialmente aquellas que son de especial relevancia pragmática, intercultural i contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico – práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y mediante el trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método del análisis del discurso para la traducción.
3. El manejo de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o preformativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. Ej. Abstracto, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

| TIPO DE ACTIVIDAD | ACTIVIDAD | HORAS 225 | RESULTADOS DE APRENDIZAJE |
|---------------------|---|-----------------|-------------------------------|
| Dirigidas | | 55 horas | |
| | Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora | 25 h | CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 |
| | Clase magistral y realización de actividades de producción escrita | 15 h | CE6.1 – CE6.2 – CE6.3 |
| | Realización de actividades de comprensión oral | 10 h | CE7.1 – CE7.2 |
| | Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis de un texto actual | 5 h | CE7.1 – CE7.2 – CE8.1 – CE8.3 |
| Supervisadas | | 22 horas | |
| | Supervisión y revisión de ejercicios | 10 h | CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 |
| | Supervisión de actividades de comprensión lectora | 12 h | CE6.1 – CE6.2 – CE6.3 |
| Autónomas | | 70 horas | |
| | Realización de actividades de comprensión lectora | 50 h | CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 |
| | Realización de actividades de producción escrita | 10 h | CE7.1 – CE7.2 |
| | Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario | 10 h | CE7.1 – CE7.2 – CE8.1 – CE8.3 |

8. EVALUACIÓN

El estudiante deberá mostrar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos escritos y 1 trabajo oral durante el semestre. En las pruebas finales se debe conseguir una nota mínima de 4,75. Al no conseguirla no se obtendrá la cualificación mínima de “aprobado” para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura. Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

| ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN | PESO | HORAS | RESULTADOS DE APRENDIZAJE |
|--|------|-------|-------------------------------|
| Evaluación continuada | 40% | 11* | |
| Ejercicios de comprensión lectora | 10 | 3* | CE5.1 – CE5.2 – CE5.3 |
| Ejercicios de síntesis | 10 | 3* | CE6.1 – CE6.2 – CE6.5 |
| Evaluación del dominio o nivel de la lengua | 10 | 3* | CE6.1 |
| Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual | 10 | 2* | CE7.1 – CE7.2 – CE8.1 – CE8.3 |
| Pruebas finales | 60% | 3 | |
| Comprensión lectora | 20% | 1 | CE5.1 – CE5.2 – CE5.3 |
| Síntesis | 20% | 1 | CE6.1 – CE6.2 – CE6.5 |
| Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment) al final del semestre | 20% | 1 | CE6.1 |

9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT
The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins
The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP
Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>